

Раздел «Чарующее аргентинское танго» вызывает такое неприятие, в связи с большим количеством ошибок, что хочется поставить окончательную точку на чтении данного «опуса». Трудно представить себе, что авторы, переводчик, редактор не в состоянии открыть справочной литературы или просто зайти в интернет и узнать самые элементарные сведения о танго. Что стоит такое предложение: «В аргентинском танго выделяются три вида музыки: танго, милонга и вальс. Музыка аргентинского танго отличается от бального варианта музыки танго. ... Наряду с танго, милонгой и креольским вальсом есть еще два жанра, концептуально относящиеся к танго. Это кандомбе и милонга кампера...». Это смешение всего и всех, но нельзя, же так издеваться над танго!

Всю последующую информацию в рассматриваемой книге можно было исключить, в связи с ее вредностью. Так, например, в двух заметках «Жестикуляция» и «Одежда» самыми полезными представляются следующие наставления: «Никогда не кладите ноги на стол — это не прилично», и «Не надевайте при выходе из дома чего-либо, что может быть повреждено водой во время карнавалов».

Основные выводы данной статьи:

- 1) нельзя браться за перевод текстов по межкультурной коммуникации, связанной с культурой латиноамериканских стран, с английского языка на русский, не имея представления об испанском языке и испаноязычной культуре;
- 2) многие ошибки и неточности авторов связаны с влиянием их социокультурного стереотипа.

## **СИМВОЛИЗМ ГЛАЗ: МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ**

*Т. Н. Нестерович*

*The article deals with syntagmatic and paradigmatic ties of image and symbol of eyes. This image and symbol have their own structure and semantics as well as a number of connotations in different speech situations. Cognitive nature of symbol is hidden behind its name in the form of a certain linguistic sign. The issues of this nature revealing are considered from their semantic structure formation and analysed in the context of interaction of natural, cultural and social beginnings.*

Символизм глаза и взгляда, который является неотъемлемым элементом всех мифологий и постоянным компонентом иконографии, привлекает внимание ученых, в том числе лингвистов, стремящихся к семиотическому познанию с антропоцентрических позиций. В народной аксиологии глаза наделяются высшей

оценкой: самое дорогое, например, рекомендуется беречь как зеницу ока, а высказывания *Береги как глаз, Он мне дороже глаза* передают безграничную любовь и преданность. Ценность и значимость взгляда и зрения в жизни людей определяют их место в центре символического сознания. Те направления исследований, которые исходят из привилегированного положения этого явления, неизбежно приходят к необходимости выделения образа-символа *глаз/глаза*, обладающего способностью передать даже то, что невидимо физическому глазу.

Словом *глаз (глаза)* называют физический феномен, орган восприятия светового раздражения, и его метафорический образ, символ умственного, духовного восприятия, способный олицетворять глубокое внутреннее видение. Так, в образцах народной мудрости на многих языках выражено преимущество глаз в процессе восприятия действительности перед другими органами чувств, не вызывающими полного доверия:

Бел. *Глядзець вачамі, а не ротам.*

Рус. *Не верь ушам, а верь глазам. Очи ушей вернее. Не верь чужим речам, а верь своим очам.*

Фр. *Il vaut mieux se fier à ses yeux qu'à ses oreilles* (Лучше доверять своим глазам, нежели ушам).

Англ. *Keep your mouth shut and your eyes open* (Держи рот закрытым, а глаза открытыми).

Нем. *Die Ohren glauben anderen Leuten, die Augen glauben sich selbst* (Уши верят другим людям, глаза верят самому себе).

*Видеть* часто означает *понимать, проникать в суть проблемы*:

Бел. *Адно вока бачыць далека, а два яшчэ далей.*

Рус. *Лучше видят очи, чем око.*

Фр. *Quatre yeux voient mieux que deux.*

Нем. *Vier Augen sehen mehr als zwei.* Четыре глаза – это два человека, две головы, два мнения, что подтверждает также народная мудрость на английском языке: *Two heads are better than one* (Две головы лучше одной). Таким образом, процесс видения предстает как духовный акт, символизирующий понимание.

Лингвокультурные проблемы, связанные с происхождением символов и способами их распространения, изучены недостаточно. Вопросы выявления когнитивной природы образа-символа, скрывающегося за его именовани<sup>ем</sup> в форме конкретного лингвистического знака, привлекают нас с точки зрения становления

его семантической структуры в определенных исторических контекстах и будут проанализированы с целью выявления развития знаково-символического основания человеческого познания как целостного процесса взаимодействия природного, культурного и социального начал. Определение семантики символа, который называют «свёрнутым генератором культурной памяти», требует проникновения в культурно-национальные и исторические условия его возникновения, изучения контекста его создания, в том числе на основе античных мифов. С другой стороны, сам символ с течением времени отстраняется от знака, переходит на другую, более высокую ступень означивания действительности и начинает жить своей, самостоятельной жизнью, становясь «микротекстом» в окружении других, организованных по своим правилам, текстов.

Основанием для выбора герменевтического подхода к изучению символа как знаковой сущности могут служить работы Р. Барта, Ю. М. Лотмана и других исследователей, которые открывают возможность «прочтения», толкования «текста» символа как знака, значением которого является некоторый знак другого ряда или другого языка. В опоре на семиотическую систему Ю. М. Лотмана различие между знаком и символом определяется современными исследователями как «степень значимости обозначаемого и символизируемого предмета» [1, с. 108]. Известно также более широкое толкование знаков и символов, основанное на концепции французского ученого К. Леви-Стросса: для антропологии, которая представляет собой общение человека с человеком, все является символом и знаком, который выступает посредником между двумя субъектами (*...pour l'anthropologie, qui est une conversation de l'homme avec l'homme, tout est symbole et signe qui se pose comme intermédiaire entre deux sujets*) [2, с. 18–20]. Привлекательность данных подходов состоит в предоставляемой исследователю возможности субъективного взгляда на предмет изучения: по Р. Барту, знак никогда не исчерпывается общезначимой рациональной логикой, он всегда открыт неуловимой личной эмоции, проступающему в нем образу, слышащемуся художественному обертону, музыке смысла [3, с. 541–544].

Современные и исторические интерпретации символа «глаз» позволяют констатировать, что он являлся и остается воплощением бдительности, ясновидения, всеведения. С ним связываются свет и мудрость, а также энергия, сила, которая способна выступать в качестве созидательной или разрушительной. Уподобля-

ясь солнцу, источнику света, который является символом разума и духа, глаз наделяется функцией духовного видения, понимания. В различных культурных ареалах в качестве глаз неба, или божества неба, предстает солнце. Так, известно метафорическое именование солнца на галльском языке – *l'oeil du jour* (дневное светило). В поэтическом стиле современного французского языка наряду с *l'oeil du jour* употребляется также *l'oeil du monde, de la nature, de l'univers* (досл. *глаз дня, мира, природы, вселенной*).

В архаических представлениях луна и солнце – это глаза неба, при этом нередко солнце воспринимается как благой, а луна – дурной глаз. На самом деле, в западной традиции правый глаз означает Солнце, день, активность и будущее, левый глаз – Луну, ночь, пассивность и прошлое, в то время как в восточной традиции наблюдается обратная ситуация: в китайской и японской символике левый глаз – Солнце, правый – Луна [4].

Удивительными, сверхъестественными способностями восприятия обладает человеческий глаз как символ познания, так, например, в разных культурах известен ритуал «открытия глаз» и приобщения к знаниям. В индийской культуре открывают глаза священным статуям, чтобы вдохнуть в них жизнь, в иных культурах открывают глаза маскам, во Вьетнаме *открывают свет* (*on ouvre la lumière*) новой джонке, парусной лодке, вырезая или рисуя два больших глаза на носовой части [5, с. 687]. В переводе с французского языка выражение *ouvrir la lumière* обозначает также *включить свет*, а *ouvrir des lumières* – *указать путь*.

*Открой глаза!* – говорят современному человеку, который не понимает или не хочет понять истинное положение вещей. *Открыть кому-либо глаза*, значит, указать правду. *Попробуем ему открыть глаза, ответив на его невежественные правки*, – пишет участник обсуждения темы на одном из форумов интернета. Итак, *открытие глаз*, побуждающее сделать усилия, направленные на познание нового или осознание истины в ситуациях повседневной жизни, перекликается с символическим смыслом этого артефакта. В просторечии встречается также: *Протри себе глаза. Возьми глаза в руки (в зубы). Отсидел, что ли, глаза?* Более того, средства массовой информации, в том числе статьи интернета по теме «Йога», призывают приобщиться к *таинству открытия третьего глаза* как способу развить в себе сверхъестественные способности обоняния, осязания и т. д. [6]. *Будем держать глаза открытыми* – гласит заголовок статьи о правозащитных организациях, призывающей быть бдительными.

Глаз сердца – это человек, вопрошающий к богу, но также и бог, зирающий на человека, что может означать незримое присутствие или участие Божие в делах человека. Это взаимное созерцание и зрительное взаимодействие объединяют Бога и человеческую душу. Глаз сердца – это знак духовного озарения, интеллектуальной интуиции. В Исламе глаз сердца является духовным центром, местом абсолютного интеллекта и просветления.

Связь глаз с сердцем прослеживается в паремиологической картине разных языков при интерпретации ситуаций желаемой или вынужденной разлуки с близким человеком, сопровождаемых, как правило, большой озабоченностью и переживаниями, зачастую не эксплицированными:

Рус. *С глаз долой – из сердца вон. Чего глаза не видят, тем сердце не бредит. Вон из глаз, вон из сердца.*

Бел. *Чаго вочы не бачуць, аб тым не плачуць. Як з вачэй, то і з думкі (то і з сэрца). Абы з воч, дык і з памяці проч. Вочы не бачаць, то і душа (сэрца) не баліць.*

Фр. *Coeur oublie ce que l'oeil ne voit (Сердце забывает то, чего глаз не видит). Loïn des yeux loïn du coeur (Далеко от глаз, далеко от сердца).*

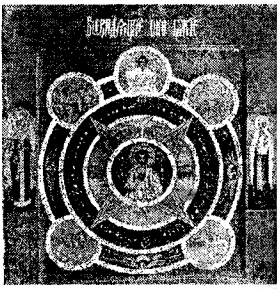
Англ. *What the eye does not see the heart does not get upset over (Чего не видит глаз – не расстраивает сердце). Out of sight out of mind (С глаз долой – долой из памяти).*

Нем. *Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht (Чего не видит глаз, то не заботит сердце).* Нижеследующая метафора подтверждает тесное взаимодействие сердца и глаз: Фр. *L'œil sait toujours du cœur les premières nouvelles (Где сердце лежит, туда и око бежит).*

Как бы его сбить с глаз? Пошел с глаз долой! Не кажись мне на глаза! Не спускай его с глаз, держи перед глазами! – примеры высказываний, передающих различную степень желаемой или нежелательной духовной близости людей, которую связывают с физическим восприятием зрительного образа. *Глазами плачет, а сердцем смеется*, – говорят о лицемерном, несочувствующем или недоброжелательном человеке.

Глаз в треугольнике, символе Троицы, олицетворяет Главу Божью, а в треугольнике, окруженном сияющим кругом, ее бесконечную святость. Отметим, что *глаз, око*

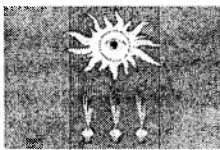




*Божие, или Всевидящее Око*, употребляется только в единственном числе, а его изображение представлено исключительно без ресниц. Это – символ божественного всеведения и вездесущия, а также образ провидения: так, например, в иудаизме всевидящее око — воплощение Промысла Божьего. Поскольку олицетворением Всевидящего Глаза Божьего часто выступает солнце, можно

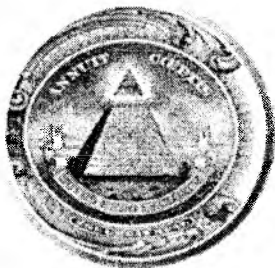
наблюдать проявление *глаза мира* в символике ритуальной архитектуры в виде направленного к небесам отверстия в своде храма или собора, представляющего собой солярную дверь, – божий взор, обнимающий космос, открывает доступ к небесным мирам [4]. Сам символ всевидящего ока известен по убранству христианских храмов: он встречается на иконах и культовых сооружениях, в том числе православных.

*Око/глаз* выступает также как символ власти и государственности, так, *Всевидящее око* является распространенным символом в наградах Российской Империи. Олицетворение Всевидящего Глаза Божьего находит также отражение в геральдике, например, глаз является частью герба города Глазова Вятской губернии, а также сельского поселения «Бессоновский сельсовет»



Пензенской области Российской Федерации и служит символом бдительности, неусыпно бодрствующего сознания. Изображение

глаза на фоне солнца усиливает этот эффект: *Око провидения* на гербе города Браслава Витебской области Беларуси в символической форме передает Божью опеку над городом, хранит его от всех бед [7].

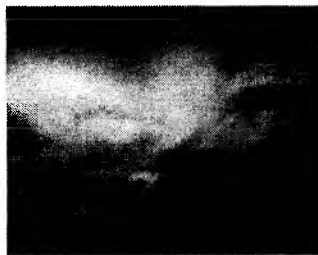


С 1782 *Око провидения* является частью символики обратной стороны Большой Печати Соединенных Штатов в знак того, что Око, или Бог, одобряет процветание государства; данный символ широко используется в других американских печатях и эмблемах.

Око изображено на денежных банкнотах нескольких стран: на реверсе 1 доллара США с 1935 и на купюре Никарагуа 1 кордоба с 1941, а также является элементом герба республики Никарагуа. На украинской банкноте номиналом 500 гривен *Всевидающее Око* представляет собой часть воспроизведённого рисунка «Пифагоров треугольник» украинского философа и поэта Г. Сковороды. Общепринятым символом в масонстве является треугольник, внутри которого изображается открытый глаз — «Лучезарная дельта» *Eye of Providence*, которая считается знаком просвещенности или принципа сознания и призвана напоминать масону о всепроникновении Творца, Высшего Бытия.

Выражения *всевидающее око*, *недремлющий глаз* и замещающая их пиктограмма, будучи употребленными в ситуациях повседневной жизни, в метафорической форме называют тех, кто должен неусыпно следить за соблюдением определенных правил поведения и законности: недавно довелось услышать *всевидающее око милиции* в телепередаче о движении на дорогах, а также увидеть изображение глаза без ресниц, соседствующее с предупреждением на банкомате *Ведется видеонаблюдение*.

А на форумах интернета все еще обсуждаются *глаза в небе*: очевидцы сняли уникальное явление — облака в форме глаз — на камеры мобильных телефонов и разместили видео в интернете. Одни участники дискуссии называют появление глаз в небе небесным предзнаменованием, борьбой света и тьмы, другие — природным явлением, но все обсуждающие этот феномен явственно ощущают влияние духовного образа и находятся под впечатлением его *выражения глаз* [8].



Обращение к античной мифологии помогает разглядеть типичные, постоянные отношения, которые свойственны анализируемому символу. За множеством архетипов, схем, знаков или их сочетаний, скрываются понятия, представления, образы, которые поддаются структурно-семантическому анализу. В египетской традиции глаз обладает солнечной и огневой природой, является источником света, знания и плодородия. Эту концепцию александрийские философы-неоплатоники (II в. н. э.) развивают в учении о восхождении души к своему истоку. По мнению Плотина, глаз

человеческого интеллекта не может созерцать солнечный свет, не участвуя в самой природе этого солнца-разума [5, с. 688].



В древнеегипетском мифе об убийстве и воскрешении Осириса именно глазу как таковому принадлежит главная спасительная роль. Этот святой символ – глаз Гора – обнаруживается на многих сохранившихся предметах искусства той эпохи. Известно также,

какое значительное место принадлежало в искусстве и религиозной литературе Древнего Египта птице соколу. Египтяне были поражены наличием странного пятна под всевидящим глазом сокола, что привело, по ассоциации, к культивированию вокруг глаза Гора вселенской символики [9, с. 112]. Око Гора представлено, как правило, в виде глаза с бровью и подведённой под ним спиралью, которая некоторыми исследователями трактуется как



символ энергии и вечного движения. Считается, что Лунный глаз египетского бога Солнца, смотрящий в бессознательное, символизирует способность заглядывать в глубины человеческой души, возвращать человеку ощущение целостности и внутреннего единства. Чтобы за-

щититься от злого глаза, египтяне носили амулет с изображением Гора: Лунный глаз Гора – Уджат стал символом исцеления и защиты от опасности.

На протяжении всего Династического Периода на гробах и саркофагах рисовали или вырезали два глаза – уджати. Предполагалось, что атрибуты погребения, украшенные этим рисунком, предоставят умершим возможность наблюдать за внешним миром из Загробного Царства [9, с. 257]. Их также изображали на носу лодок; до сих пор лодочники, курсирующие по Нилу и по всему Средиземноморью, верят в защитную силу глаз наподобие уджати, расположенных по обе стороны носа их судов [10].



Наличие множества глаз обладает в мифологии противоречивым, двойственным значением. Многоглазие часто передает



божественное всеведение, так, например, милосердное женское божество в мифологии китайского буддизма Гуань-инь или Канон, божество милосердия в японской буддийской мифологии, обладающее тысячей рук и тысячей глаз на ладонях, способно моментально узнавать о несчастьях людей. Древний образ десяти тысяч небесных глаз олицетворяет звезды, глаза ночи, – символ всеведения и неусыпной бдительности.

Поговорки *Рус. У страха глаза велики* и *Нем. Die Furcht hat tausend Augen (У страха тысяча глаз)* демонстрируют взаимосвязь силы испытываемого чувства страха с объемом воспринимающего его органа зрения. *У страха глаза что плоски, а не видят ни крошки*, продолжает и уточняет мысль пословица. В основе приведенных поговорок лежит метонимический перенос, а пословица использует сравнение *глаз страха* с *плоской, плоским круглым сосудом, миской, чашкой*.

В древнегреческой мифологии не знающий сна многоглазый великан Стоокий Аргус, которого Гера приставила стеречь возлюбленную Зевса Ио, – олицетворение звездного неба, зоркий человек, бдительный страж. В китайской мифологии четверью глазами обладает особо прозорливый герой Цанцзе. У индусов Третий глаз Шивы или Будды, сияющая точка или пылающая жемчужина в середине лба, символизирует кристаллизацию света и трансцендентную мудрость, духовное сознание, сверхчеловеческое и божественное начало. Мистический третий глаз, иногда называемый *глаз сердца*, служит символом духовного зрения, которое в различных религиях связывают с разными понятиями: в индуизме с могуществом Шивы и синтезирующей силой огня, в буддизме с внутренним зрением, в исламе со сверхъестественным ясновидением. Третий глаз, изображенный на лбу Шивы, называется также внутренним глазом. Изображения третьего глаза в индийском и ламаистском искусстве трактуется как знак сверхъестественной силы зрения и просветления [4].

Некоторые исследователи символики глаз приписывают Третьему Глазу объединяющую функцию: если два глаза соотносятся с солнцем и луной, то третий соответствует огню, – он испепеляет все. Это – глаз мудрости буддистов, который позволяет охватить границы единства и многообразия, пустоты и наполненности одновременно. Это – орган внутреннего зрения, духовного со-



знания, который по сути является внешним проявлением Глаза сердца, позволяющим сохранять единство, равновесие, видеть вещи такими, как они есть. У Данте Алигьери мудрость наделяется третьим глазом, ибо она зрит прошлое, настоящее и будущее. В одной из последних пяти песен «Чистилища» творец «Божественной комедии» созерцает пышную мистическую процессию старцев и танцующих нимф. Перед ним предстают четыре нимфы в одеяниях пурпурного цвета, аллегории добродетелей: в их числе – одна, обладательница третьего глаза, – символ Мудрости:

*А слева – четверо вели свой пляс,  
Одеты в пурпур, повинуясь ладу  
Одной из них, имевшей третий глаз [11].*

Персонажами русской народной сказки «Крошечка-хаврошечка», сюжет которой перекликается с сюжетом сказки братьев Гримм, являются Одноглазка, Двуглазка и Трехглазка, у которой третий глаз все видит, в то время когда два других спят.

Одноглазие, подобно другим формам физического уродства, связывается со злом: как правило, оно является атрибутом хтонических персонажей. В античной мифологии циклопы не единственные представители одноглазых существ — у Плиния упоминаются одноглазые аримаспы, добывающие либо похищающие у грифонов золото на золотых рудниках. В примерах с Циклопом и чудовищами-разрушителями один глаз символизирует зло. В мифологии восточных славян фигурирует такой персонаж, как Лихо Одноглазое, это — один из вариантов мифологического образа Лиха, одноглазая молодая женщина, олицетворение горя.



Отсутствие зрения — физический недостаток, оно может быть истолковано также как духовная слепота, поведение невежественного или неинформированного человека, который становится вождем или предводителем других таких же, как он. Понять подтекст евангельской притчи *Оставьте их: они — слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.* (Мф. 15:14) помогают картины с одинаковым названием «Притча о слепых вождах слепых» (художники П. Брейгель Старший, 1568, музей Каподимонте в Неаполе, и Д. Фетти, первая четверть XVII века, Дрезденская картинная галерея). Перед нами

проходит процессия слепых нищих, каждый слепец держится за другого, при этом, судьба ее участников предрешена – все они упадут в яму, как уже упал их вожак. Эта на первый взгляд простая, чисто жанровая сцена приобретает особый смысл – она становится притчей о нищете духовной, которую развивают современные языки:

*Бел. Сляпы сляпому не павадыр.*

*Рус. Слепой слепого далеко не уведет. Слепой слепца водит, а оба ни зги не видят. Слепой слепому не указчик. Два Демиды, да оба не видят.*

*Фр. C'est un aveugle qui mène l'autre (Слепой слепого ведет). Un aveugle mène l'autre en la fosse (Один слепой ведет другого в ров).*

*Англ. Blind leading the blind (Слепой ведет слепого).*

*Нем. Wenn der Blinde den Lahmen führt (Когда слепой хромого ведет).*

Поскольку зрение традиционно воспринимается как атрибут всех живых существ, слепота может рассматриваться как знак иного, загробного существования: слепой человек как бы погружается в вечный мрак небытия; в египетской Книге мертвых сказано: *Вижу, значит, живу*. С другой стороны, в германской мифологии глаз Вотана символизирует мудрость: герой скандинавского мифа Один также отдал глаз в обмен на внутреннее зрение.

В этом случае, слепота начинает выступать в качестве знака высшего видения. По одной из легенд, персонаж греческих мифов Тиресий был лишён зрения Афиной за то, что увидел обнажённую богиню во время омовения, однако взамен она наделила его пророческим даром. В Библии слабая глазами Лия наделяется способностью внутреннего зрения. Эти мотивы подчеркивают идею о невозможности проникновения телесным оком в подлинную суть вещей, о бессилии зрения, глаз в отношении высших истин бытия.

У кельтов считалось, что слепота может привести к потере пророческих способностей и лишению сана, в то время как слепые ирландские мифологические персонажи, обладающие даром предвидения, наоборот, теряли этот дар в случае прозрения. Внутреннее созерцание часто препятствует видению поверхностных, мимолётных вещей, например, индусские аскеты верят, что достигают духовного озарения, пристально, до потери зрения вглядываясь в палящее и ослепляющее солнце. В этом контексте слепой человек – образ иного мира: он видит отличное от всех, он смотрит из другого мира другими глазами, он воспринимается не как калека и инвалид, а скорее как иноземец:

*Les yeux, d'où la divine étincelle est partie,  
Comme s'ils regardaient au loin, restent levés  
Au ciel; on ne les voit jamais vers les pavés  
Pencher rêveusement leur tête appesentie.  
... Ils traversent ainsi le noir illimité,  
Ce frère du silence éternel... Baudelaire*

[Цитируется по 5, с. 89].

*Божественную искру потерявшие глаза  
Как будто вглубь небес устремлены;  
Мы не увидим никогда, чтобы задумчиво они  
Клонили к долу взор своей тяжелой головы.  
... И рассекает взгляд тот бесконечный мрак,  
Как спутник вечной тишины... (Перевод наш – Т. Н.)*

Одна из парадигм, которую можно проследить как на примерах мифологических образов, так и в языковых выражениях: созидательность – разрушительность взгляда. Глаз, взгляд может связываться с созиданием: так, в одном из мифов индуистской

традиции Кришна породил все живое силой своего взгляда. В то же время, Шива испепелил бога Каму своим третьим глазом за то, что тот отвлекал его от медитации. В своем негативном проявлении образ глаза может рассматриваться в качестве средоточия силы, могущей быть опасной для живых существ. В шумерской мифологии неоднократно возникает образ взгляда смерти. Сходный образ имеется в греческой



мифологии, где Гадес, бог преисподней, изображался с головой, повернутой назад, поскольку взгляд Гадеса считался смертельным, и его следовало избегать. Медуза Горгона, чей пристальный взгляд превращал людей в камень, также была символом дурного глаза. Персей использовал зеркало, отразившись в котором, взгляд Медузы убил ее саму. Этот миф послужил причиной того, что талисман в виде глаза считается отводящим зло: его изображение до сих пор помещают над дверями дома в Турции. В средневековой Европе против «дурного глаза» или сглаза сатаны особенно эффективной считалась подкова, и поэтому сатану зачастую изображали с подковами вместо глаз [4].

Дурной глаз, *le mauvais oeil*, – выражение, распространенное в исламском мире, символизирует деструктивные силы зла, власть

ид кем-то или чем-либо, имеющую вредные последствия, вызванные завистью или другими причинами [5, с. 688]. Мифологические представления о магической силе взгляда, дурном глазе смертоносном взгляде находят развитие в заговорах от сглаза, рного глаза и художественных произведениях, использующих эльклорно-мифологические образы.

*Хороший глаз, добрый глаз, счастливый, от которого не быет порчи, призора, сглазу, противопоставляется худому, нерошему, дурному, вредящему глазу. Черный глаз, карий глаз, нуй нас. Это с глазу, с призору, с порчи. Недобрый глаз поядел (не гляди) на нас, так говорят о порче, сглазе. Метафорическое восприятие разрушительной силы взгляда закрепилось в выражении испепеляющий взгляд, а также в глаголе сглазить.*

*Глаза — зеркало души: выражение, которое не нуждается в дополнительных комментариях, — оно говорит о способности глаз выражать все оттенки чувств, состояния души. Si le regard pouvait sonder et tuer, les rues seraient pleines de cadavres et de femmes ossees (Если бы взгляд мог оплодотворять и убивать, улицы или бы заполнены трупами и беременными женщинами), — говорил французский поэт П. Валери (Перевод наш — Т. Н.). Это высказывание подразумевает, очевидно, потенциальную силу, тяжесть той нагрузки, которую несет простой человеческий взгляд. По глазам можно определить первую, спонтанную реакцию, и из этого, например, человеку говорят правду в глаза. Он в глаза лжет — суждение о том, кто не стесняется врать. Образные выражения глазеть, пялить глаза, пялиться, уставить глаза и что-либо, на кого-либо свидетельствуют также о способности глаз проявлять любопытство их обладателя. В силу метонимического переноса глаза могут наделяться также свойством зависти: него глаза завидуици, руки загребуици. Глаза завидуици, а руки гребуици. Завидуици глаза не знают стыда. Эта черта граничит с другой, непомерным желанием поесть:*

*Бел. Трыбух кажга годзе, а вочы — яшчэ. Горка праглынуць, аль пакінуць. Вачам завідна, ды страўніку не пажыўна.*

*Рус. Брюхо сыто, да глаза голодны. Душа не принимает, а глаза все больше просят. Сытых глаз на свете нет.*

*Фр. Avoir les yeux plus grands (plus gros) que le ventre (Иметь глаза побольше, чем живот).*

*Англ. The eye is bigger than the belly (Глаза больше живота).*

Нем. *Man füllt leichter den Bauch als die Augen* (Скорее наполнишь живот, чем глаза). *Die Augen kann niemand füllen* (Глаза нельзя никогда наполнить).

Миндалевидный разрез глаз считался идеалом красоты еще в Древнем Египте, ныне *occhi a mandorla*, обрамленные искусственными тенями, подкрашенными веками и длинными ресницами, – оружие, применяемое представительницами женского пола. На психоаналитическом уровне глаз относят к чувственным символам.



Начиная от волоокой Ио, очаровавшей Зевса, соблазнительницы всех эпох, обладающие большими и томными (как бы подёрнутыми дымкой глазами, с поволокой) пользуются своей *волоокостью*; этот символизм часто приписывают профессионалам других ветвей соблазна, например, политикам, рекламным агентам. В текстах статей двуязычных словарей найдено множество словосочетаний, объединенных лексико-семантическим полем *стропить глазки, стрелять глазами*, среди которых:

Фр.: *avoir les châsses qui font roue libre* (*châsse* – церк. *рака*; *оправа для очков; в просторечье глаза*); *faire des yeux blancs; faire (de) l'œil; faire les yeux en coulisse; jouer de l'œil; lancer des œillades; faire les yeux doux*.

Нем.: (*schöne*) *Augen machen; äugeln; liebäugeln; linsen*.

Англ.: *make eyes at smb; smicker; make eyes at smb; cast; make sheep's eyes at smb*.

Ит.: *fare la civetta (la civetta – сова)*.

Диалектика символического сознания поэтической мысли элегической поэзии, арабской и персидской, ассоциирует глаз, путем употребления многочисленных метафор, с понятиями магии, опасности, опьянения: взгляд красавицы называют *avide de sang, meurtrier* (кровожадным, губительным), однако он также сравнивается с чашей, нарциссом, газелью, ракушкой (*une coupe, un narcisse, une gazelle, un coquillage*) [5, с. 688].

Привлекательность глаз широко используется в рекламе. Слово «глаз» и его фотографическое изображение употребляются в



случае, если речь идет о заболеваниях глаз или плохом зрении (рекламируется лекарство или очки, линзы, оправы для очков, витамины, капли для глаз), об уходе за кожей лица (рекламируется крем для век и для кожи *вокруг глаз*, лосьон для

снятия макияжа с чувствительных глаз, гель для контура чувствительных глаз), о методах устранения морщин при помощи инъекций, об увеличении объема ресниц (рекламируется тушь для ресниц или имплантирование новых) [12]. Становясь эффективной смысловой системой, понятийное поле «глаза-зрение» актуализируется также при создании бренда, фирменного стиля в сфере медицинских услуг. Так, поликлиника «Новое зрение» предлагает своим пациентам прогрессивные методы исцеления.

Словосочетание *недобрый глаз* привлекло наше внимание; оказалось, что в интернете на этом сайте продается фотография с таким названием. Поскольку реклама обращена в первую очередь к органам чувств, для нее характерно словосочетание *чувствительный глаз*, которое употребляется не только в рекламе лечебной косметики, но и в рекламе светочувствительных электронных элементов: *Фотосенсор, чувствительный, как глаз*, в статье о кино: *Кино — это глаз (прибор), чтобы смотреть. И пленка — она живая, ... Очень чувствительный глаз*, в статье об оптическом искусстве: *Задача оп-арта — обмануть глаз, в обсуждении на форуме: ... не раздражать ваш чувствительный глаз, а также при выборе цвета: ... к какому цвету наиболее и наименее чувствительный глаз человека*. Сам символ — глаза — фокусируются в рекламе, как правило, для выделения навязываемой идеи, а в интернет-публикациях можно найти советы, как можно сделать глаза на фото более интенсивными, добавив к ним эффект огня [12].

Можно констатировать, что зрительный образ, эффект привлекательности глаз переплетаются в рекламе с образными словосочетаниями, метафорическими переносами, сравнениями, персонификациями.

Таким образом, символы формируют постоянную знаковую и смысловую идентификацию, а устойчивые смысловые наборы, в свою очередь, трансформируются в систему ценностей. Образ-символ глаз, синтагматические и парадигматические связи которого мы попытались проследить и описать, обладает собственной структурой и семантикой, а также множеством контекстуальных (ситуативных) коннотаций.

### Список литературы

1. Лосев, А. Ф. Проблема символа и реалистическое искусство / А. Ф. Лосев. — М., 1995.

2. Lévi-Strauss, C. Leçon inaugurale au Collège de France / C. Lévi-Strauss // Antropologie structurale, II / C. Lévi-Strauss. – P., Ed. Plon, 1973.
3. Барт, П. Гул языка / П. Барт // Избранные работы: Семиотика. Поэтика / П. Барт. – М.: Прогресс, 1989.
4. Энциклопедия символов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wiki.symbolarium.ru/index.php/Глаза>.
5. Chevalier, J. Dictionnaire des symboles / J. Chevalier, A. Gheerbrant. – Paris: Robert Laffont / Jupiter; Ed. revue et augmentée, 2005. – 1060 p.
6. Сахаров, Б. Открытие третьего глаза [Электронный ресурс] / Б. Сахаров. – Режим доступа: [http://www.sunhome.ru/books/b.otkrytie\\_tretego\\_glaza](http://www.sunhome.ru/books/b.otkrytie_tretego_glaza); <http://readr.ru/b-saharov-otkritie-tretego-glaza.html?page=3#>.
7. Герб\_Глазова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Герб\\_Глазова](http://ru.wikipedia.org/wiki/Герб_Глазова); Флаг\_Бессоновского\_сельсовета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Флаг\\_Бессоновского\\_сельсовета](http://ru.wikipedia.org/wiki/Флаг_Бессоновского_сельсовета); Браслав [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://ru.wikipedia.org/wiki/Браслав>.
8. В грозовом небе Makeevki [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://union.makeevka.com/2007/09/20/v-grozovom-nebe-makeevke-pojavilis-glaza/>; Интернет-дневник Краснодарского края [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://teffa.moskva.com/lenta/kuda-my-katimsja/se-lja--vi/fatamorgana/32041624.html>.
9. Posener, G. Dictionnaire de la civilisation égyptienne / G. Posener, S. Sauneron, J. Yoyotte. – P., 1959.
10. Энциклопедия знаков и символов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sigils.ru/symbols/glaz.html>.
11. Электронная Библиотека [Электронный ресурс] // Божественная комедия. Песнь двадцать девятая, 130. – Режим доступа: <http://www.litru.ru>.
12. [lori.ru/9171](http://lori.ru/9171); [vichyconsult.ru/products-OYSAFO01/oligo-25/](http://vichyconsult.ru/products-OYSAFO01/oligo-25/); [kinote.info/articles/2602-ochen'-chuvstvitel'-nyu-glaz/](http://kinote.info/articles/2602-ochen'-chuvstvitel'-nyu-glaz/); [mail.norka.org.ua/help/faq/tmp/80/395.htm](mailto:norka.org.ua/help/faq/tmp/80/395.htm); [ru.wikipedia.org/wiki/Оптическое\\_искусство](http://ru.wikipedia.org/wiki/Оптическое_искусство); [kinote.info/articles/3838-kino-glaz-plenka-shkura/](http://kinote.info/articles/3838-kino-glaz-plenka-shkura/); [soft.mail.ru/pressr1\\_page.php?id=10231](mailto:soft.mail.ru/pressr1_page.php?id=10231); [otvety.google.ru/otvety/thread?tid=43c565e2281217ac](http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=43c565e2281217ac); [www.kp.ru/forum/article/749290/answers/4421129](http://www.kp.ru/forum/article/749290/answers/4421129).

## ЛІНГВАКУЛЬТУРАЛАГІЧНЫ СКЛАДНІК БЕЛАРУСКІХ КАМЕРЦЫЙНЫХ НАЗВАЎ

I. I. Навасельцава

*The article is focused on the peculiarities of the creation and functioning of the Belarusian commercial names (trademarks) in Russian-Belarusian linguistic area. The analysis is made on the basis of lingua-cultural studies, theory and practice of advertising.*

Сучасны этап развіцця нацыянальнай мовы характарызуецца новымі сацыяльна-гістарычнымі ўмовамі яе функцыянавання, таму сярод разнастайных напрамкаў лінгвістыкі асабліваю знач-